

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iii
MOTO.....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI.....	ix
PEDOMAN TRANSLITERASI BAHASA JEPANG.....	xii
ABSTRAK	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Ruang Lingkup Penelitian	5
1.4 Tujuan Penelitian.....	6
1.5 Metode Penelitian.....	6
1.5.1 Metode Pengumpulan Data.....	7
1.5.2 Tahap Verifikasi Data.....	8
1.5.3 Metode Analisis Data	8
1.5.4 Metode Penyajian Hasil Analisis.....	9
1.6 Tinjauan Pustaka	9

1.7	Landasan Teori	11
1.8	Sistematika Penulisan.....	12
BAB II LANDASAN TEORI		13
2.1	Pengertian <i>Tagline</i>	13
2.2	Penerjemahan	14
2.3	Penerjemahan Audio-Visual (<i>Audio-Visual Translation</i>)	15
2.4	Kaitan antara <i>Tagline</i> , <i>Subtitling</i> , dan Penerjemahan Audio-Visual.....	18
2.5	Proses Penerjemahan	19
2.6	Perpadanan dalam Penerjemahan	21
2.7	Pergeseran Makna dalam Penerjemahan	22
2.8	Metode Penerjemahan	24
2.9	Teknik Penerjemahan	27
BAB III ANALISIS DATA		34
3.1	Hasil Penelitian.....	34
3.2	Pembahasan	34
3.2.1	<i>Adaptation</i> (Adaptasi).....	35
3.2.2	<i>Amplification</i> (Penambahan).....	36
3.2.3	<i>Borrowing</i> (Peminjaman)	39
3.2.4	<i>Calque</i> (Kalke).....	42
3.2.5	<i>Description</i> (Deskripsi).....	43
3.2.6	<i>Discursive Creation</i> (Kreasi Diskurtif)	44
3.2.8	<i>Generalization</i> (Generalisasi)	48

3.2.9 <i>Linguistic Amplification</i> (Amplifikasi Linguistik)	50
3.2.10 <i>Linguistic Compression</i> (Kompresi Linguistik)	52
3.2.11 <i>Literal Translation</i> (Penerjemahan Harfiah)	53
3.2.12 <i>Modulation</i> (Modulasi)	55
3.2.14 <i>Transposition</i> (Transposisi)	57
3.2.15 <i>Variation</i> (Variasi)	59
3.3 Pergeseran Makna dalam Penerjemahan	60
3.3.1 Pergeseran dari Makna Spesifik ke Makna Generik dan Sebaliknya ...	60
3.3.2 Pergeseran Makna karena Sudut Pandang Budaya	61
3.4 Tabel Hasil Analisis Data	65
BAB IV PENUTUP	67
DAFTAR PUSTAKA	69
LAMPIRAN DATA	73